

КЛАССИФИКАЦИЯ «НОМИНАЦИЙ БОЛЕЗНЕЙ» ПО СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОМУ АСПЕКТУ

Я. А. Вергеенко

Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, yana.vergeenko@gmail.com
Научный руководитель — Л. Ю. Масловская, старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода

В статье рассматриваются особенности лексико-семантической группы «названия болезней» в русском и английском языках. С этой целью сопоставляются словарные дефиниции термина *болезнь*, проводится обзор научных публикаций, где раскрывается состав ЛСГ «названия болезней» человека, предлагается собственная классификация названия болезней человека в русском и английском языках, в основу которого положен словообразовательный критерий.

Ключевые слова: лексико-семантическая группа; болезнь; термин; сема; классификация; лексема.

Чтобы исследовать лексико-семантическую группу слов как языковое явление, как продукт исторического развития конкретного языка или диалекта, необходимо прежде всего наметить границы этой группы, отделяющие ее от смежных. С этой целью мы изучили определение понятия болезни в толковых русско- и англоязычных словарях.

“Большой толковый словарь русского языка” С. А. Кузнецова определяет слово *болезнь* как: конкретное заболевание, нарушающее деятельность организма (или его отдельных органов); расстройство здоровья [1, с. 89].

Русское слово *болезнь* соотносится в английском языке со словом *disease*. «Оксфордским толковым словарем» *disease* определяется как: *disorder of physical and psychological health; a particular kind of disease with special symptoms or location* – ‘расстройство физического и психологического здоровья; вид заболевания с особыми симптомами’ [6, p. 222].

Сопоставление словарных дефиниций в русскоязычных толковых словарях дает возможность выявить такие единицы метаязыка названий болезней как *заболевание, расстройство, нарушение, недуг, хворь*. В англоязычных толковых словарях им соответствуют *condition* ‘состояние’, *illness* ‘недуг’ *impairment* ‘нарушение’, *sickness* ‘немоощь’, *ailment* ‘недомогание’. Лексема *нарушение* чаще всего используется в дефинициях слова *болезнь* как в русских, так и в английских словарях. На основе этих мар-

кером мы будем строить свою классификацию. В своей работе мы подробно рассматриваем словообразовательную классификацию номинаций болезней.

Словообразовательная классификация ЛСГ «названия болезней» в русском и английском языках может быть различной в зависимости от конкретной болезни. В диссертационном исследовании Т. А. Трофименковой в основу классификации «названий болезней» положен также словообразовательный принцип, который подходит нам [4, с. 9]. Опираясь на рассмотренную выше классификацию, мы создали первоначальную классификацию ЛСГ «названия болезней» в русском и английском языках, что включает мотивированные названия, в дефинициях которых есть маркеры *болезнь, заболевание, воспаление, нарушение, недомогание, расстройство, недуг, хворь*. Можно выделить несколько типов словообразования, которые часто встречаются в названиях болезней: 1) термины, образованные суффиксальным способом; 2) термины, образованные префиксальным способом словообразования; 3) термины, образованные префиксально-суффиксальным способом; 4) термины, образованные путем сложения основ.

Медицинские термины, образуемые при помощи суффикса *-ит-* и обозначающие заболевания воспалительного характера. В русском это: *аппендицит* ‘воспаление аппендикса’, *артрит* ‘воспаление суставов’. В русском языке выявлено 59 единиц с суффиксом *-ит*. Самым распространенным суффиксом в английском в исследуемой нами группе медицинских терминов является суффикс *-itis*. Впервые его ввел в употребление Франсуа Соваж, французский врач, в середине XVIII века при создании термина *peritonitis* ‘перитонит, воспаление брюшины’. С тех пор этот суффикс – один из самых продуктивных в международной медицинской терминосистеме, образовавший группу наименований воспалительных заболеваний. В нашем исследовании выявлено 40 единиц с суффиксом *-itis* например: *adenitis* ‘аденит’, *appendicitis* ‘аппендицит’.

В медицинской терминологии можно выделить большую подгруппу названий болезней, образованных при помощи суффиксов *-оз-* (лат *-osis*), реже *-иаз-* (лат *-iasis-*), которые указывают на названия заболеваний, в том числе патологических, хронических процессов, не являющихся воспалительными.

К подобным суффиксальным образованиям можно отнести следующие *авитаминоз* ‘заболевание, вызываемое недостатком витаминов в организме’, *атеросклероз* ‘хроническое заболевание сердечно-сосудистой системы, вызванное отложением холестерина на стенках артерий’. В русском выявлено 25 терминологических единиц с суффиксом *-оз-* и всего одна единица с суффиксом *-иаз-* *псориаз* ‘хроническое неинфекционное

заболевание, выражающееся в появлении на коже бляшек, покрытых белыми чешуйками; чешуйчатый лишай’.

К распространенным суффиксам в англоязычной медицинской терминологии относится суффикс *-osis*, который имеет значение «дегенеративное заболевание, патологический процесс, хроническая болезнь, имеющая не воспалительный характер»: *brucellosis* ‘бруцеллез бактериальные заболевания, особенно крупного рогатого скота. [Сэр Д. Брюс. фамилия врача]’, *neurosis* ‘невроз иррациональная или нарушенная модель поведения, связанная с нервным расстройством’. Всего выявлено 21 терминологическая единица с суффиксом *-osis*. Среди продуктивных суффиксов отметим также суффикс *-iasis*, обозначающий заболевания не воспалительного характера с продолжительным течением, например, *psoriasis* ‘псориаз’. Всего одна единица с этим суффиксом.

Вполне освоена русским терминообразованием модель с суффиксом *-изм-*.

Так, например, в медицинской терминологии можно встретить ряд терминов с этим суффиксом (выявлено 8 единиц) *алкоголизм* ‘хроническое заболевание, вызываемое систематическим употреблением спиртных напитков, характеризующееся устойчивой зависимостью от них’, *ботулизм* ‘острая инфекционная болезнь, вызываемая анаэробными микробами, содержащимися в испорченных продуктах и поражающими нервную систему’.

Среди суффиксов в медицинской терминологии встречается явление синонимии, например, суффикс *-ism* синонимичен суффиксам интернационализмов *-osis*, *-iasis* со значением ‘заболевание, протекающее без воспалительных процессов’ (выявлено 5 единиц): *alcoholism* ‘алкоголизм’, *botulism* ‘ботулизм’.

Кроме суффиксов *-ит-*, *-оз-*, *-изм-* можно выделить группу терминов, образуемых при помощи суффикса *-ом(a)*. В ходе выборки обнаружено 4 единицы с суффиксом *-ом(a)*. Суффикс *-ом(a)* присоединяется, как правило, к основе, именующей ткань, и образует названия возникающих из этой ткани доброкачественных и злокачественных опухолей, например, *скотома* ‘глазное заболевание, проявляющееся в ограничении поля зрения глаза; слепое пятно в поле зрения глаза’.

В ходе выборки, в английском языке обнаружено 4 единицы с суффиксом *-ома*: *glaucoma* ‘глаукома’ *scleroma* ‘склерома’, *scotoma* ‘скотома’, *trachoma* ‘трахома’.

Наряду с суффиксальным способом образования, в терминологии широко представлена префиксация.

Как правило, приставки в медико-биологических терминах играют важную роль при выражении смысловой противоположности. К таким

приставкам относятся следующие: *гипо* - *гипер*, *олиго* - *поли*, *гетеро* - *гомо*, *моно* - *поли* и т. д. С помощью них образованы многочисленные термины – антонимы *моноартрит* ‘состояние, при котором только один сустав поражен воспалением или другими патологическими процессами’ – *полиартрит* ‘одновременное или последовательное воспаление многих суставов’.

Медицинской терминологии свойственно частое использование греческих и латинских приставок. Так, среди обнаруженных в ходе исследования приставок греческого происхождения – *a(an)-* ‘отрицание, отсутствие’: *avitaminosis* ‘авитаминоз заболевание, вызываемое недостатком витаминов в организме’; *dys-* ‘нарушение, расстройство’: *dysentery* ‘дизентерия заболевание, вызываемое недостатком витаминов в организме’; *hyper-*, *epi-* ‘выше нормы, сверху’: *hypertension* ‘гипертония повышение артериального давления или тонуса тканей’; *hypo-* ‘ниже нормы, снизу’: *hypotension* ‘гипотония пониженное артериальное давление; состояние человека с таким давлением, считающееся нормальным у спортсменов, жителей южных районов и т.п. или симптомом некоторых заболеваний (обычно инфекционных)’.

Рассмотрев все примеры, можно выделить сходства и различия слов интернационализмов. В русском языке названия болезней, образованных путем словообразования 97 единиц. В английском вышло 73 единицы. В английском языке использование латинских и греческих корней в медицинской терминологии более распространено, чем в русском языке. В русском языке слова в медицинской терминологии чаще образуются путем суффиксации или сложения слов. Таким образом, сравнение словообразования названий болезней в русском и английском языках помогает лучше понимать особенности этих языков, а также значимость точности и доступности медицинской терминологии в современном мире.

Библиографические ссылки

1. Кузнецов С. А. Большой Толковый Словарь Русского Языка. СПб.: Норинт, 2000.
2. Маслоўская Л. Ю. Да пытання аб вызначэнні межаў і складу лексіка-семантычнай групы “назвы хвароб” // Роднае слова. 2023. № 2. С. 61–64.
3. Трафименкова Т. А. Терминология болезней как объект ономаσιологического, семантико-парадигматического и лексикографического исследования: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 // Брянск. гос. ун-т им. ак. И. Г. Петровского. – 20 с.
4. Фан Сян Закономерности номинаций болезней в языках разных типов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М.: Минск, 2018. – 188 л.
5. Чжу Хуэй Лексико-семантическое поле «Болезнь» в русском языке (на фоне китайского языка): функционально-семантический аспект. Спб., 2017. – 93 с.